

# INFORME

## II PASANTÍA INTERNACIONAL DE IBERBIBLIOTECAS *Accesibilidad, diversidad e inclusión en bibliotecas públicas*

SÃO PAULO, BRASIL DEL 6 AL 10 DE NOVIEMBRE DE 2017

Magdalena Ortiz Macías



## ANTECEDENTES

La selección del proyecto presentado al programa iberoamericano de bibliotecas públicas-Iberbibliotecas titulado **Biblioteca inclusiva: la Lectura Fácil y la formación tecnológica, recursos para la igualdad plena**, firmado por quien suscribe esta memoria, supuso una gran alegría y satisfacción a nivel profesional, además de cierta inquietud por la idea de que debía de trasladarme a Brasil, un país a más de 8.000 kms de distancia lo que supone un traslado en avión de unas 13 horas aproximadamente, totalmente desconocido para mí para formar parte de un proyecto del que formaban parte un grupo bibliotecarios de distintos países iberoamericanos de los cuales no conocía nadie.

Pero al mismo tiempo, con la idea clara de que la experiencia merecía la pena por la riqueza que supone el hecho de convocar a 27 bibliotecarios de 9 países diferentes con la idea de intercambiar grandes experiencias dentro de un título tan sugerente y actual como la *accesibilidad, diversidad e inclusión en las bibliotecas públicas*.

Pero si la idea, de principios, me parecía enriquecedora, la realidad la superó con creces.

## SESIONES

Sábado, día 4 : Viaje Mérida a Madrid

Domingo, día 5 : Madrid-Casablanca. Sao Paulo

### Lunes día 6.

#### **10 h. Biblioteca Alceu Amoroso Lima**

Presentación del proyecto y de la II pasantía Internacional del Proyecto Iberbibliotecas. Con la presencia de la secretaria del M<sup>o</sup> de Cultura del sistema nacional de Bibliotecas públicas; la presidenta de iberbibliotecas y directora de la Biblioteca Nacional de Costa Rica; el director de la biblioteca pública de ciencias, la coordinadora general del proyecto Iberbibliotecas en Brasil, Wagner Santana de Mais diferença, entre otros donde se transmitieron ideas como las siguientes:

- Las bibliotecas son más que libros y suponen un proceso de transformación en la sociedad y deben ser bibliotecas inclusivas.
- Es importante valorar la importancia del encuentro de profesionales de diferentes países que trabajan con experiencias de bibliotecas inclusivas

- En las bibliotecas se debe innovar sin perder la esencia
- Nuestra casa es la vuestra
- El fondo documental de la biblioteca debe existir los libros bilingües y una de las lenguas debe ser la de signos (de señas).
- Los recursos humanos son muy importantes.
- Todos estamos aquí para aprender y también para enseñar

El edificio con el nombre del poeta local Alceu Amoroso Lima, lo encontré amplio, frío por los materiales de la arquitectura en sí, accesible, inclusivo y luminoso.

### **Por la tarde: Visita al Museo Lasar Segall**

Instalado en la casa del artista (pintor y escultor expresionista).

El museo está concebido como un centro de actividades culturales relacionadas con la fotografía, la pintura, la creatividad, de hecho varias muestras expositivas había que observarlas detenidamente para verlas en su totalidad.

Dentro del Museo visitamos la biblioteca especializada Jenny Klabin Segall, un espacio arquitectónico pequeño, recogido pero de gran belleza por sus amplios ventanales que daban al patio de la casa-museo; sin embargo, al menos en ese momento, el espacio tenía un aspecto desolador pues estaba muy desordenada, llena de cajas, documentos amontonados, etc.

Fuera ya de la biblioteca, realizamos un taller práctico y construimos un pequeño museo.

### **Martes, día 7**

**Por la mañana visita a la Biblioteca Comunitaria Caminhos da Leitura.**

Me pareció una experiencia muy interesante conocer el lugar donde está ubicada la biblioteca, los objetivos que se tuvieron en cuenta para crearla, los recursos humanos con los que cuenta y las actividades que se realizan.

El guía que nos fue presentando los recursos y secciones de la biblioteca y las madres que nos invitaron a disfrutar de una estupenda comida, me transmitieron muchas experiencias y aprendí que las bibliotecas son capaces de mejorar las vidas de las personas, eso sí las bibliotecas con personas socialmente comprometidas.

### **Por la tarde** Visita al **Centro Popular de Cultura y desenvolvimiento.**

Amplio espacio que a pesar la frialdad del edificio estaba lleno de jóvenes utilizando los recursos que se les ofrecía como acceso a internet, libros y otros documentos, cursos de alfabetización, de ilustración, etc. Y por último la generosidad y compromiso de los adultos relacionados con la comida saludable que ofrecían a los jóvenes del barrio a fin de mejorar su conducta.

**Nota personal:** este día sufrí un cólico de estómago doloroso y tuve que tener una atención especial. Estoy muy agradecida al trato cercano y amigable que recibí tanto de los compañeros bibliotecarios como de la organización.

### **Miércoles Día 8 de Noviembre**

#### **Por la mañana** Visita a la **Biblioteca Municipal de la ciencia Mario Schenberg.**

Una amplia biblioteca especializada donde nos reunimos con coordinadores del sistema municipal de bibliotecas y asistimos a un taller formativo sobre el uso de la tecnología asistida.

El taller me pareció muy interesante no solo por los contenidos en sí sino también por la forma participativa como se desarrolló.

A través de vocablos para reflexionar como fueron persona/respeto/necesidades/barreras/acceso/diversidad/posibilidad/normalización/ausencia/derecho/igualdad/adaptación/falta y discriminación, conceptos que crean barreras y por ello se tuvo que acudir y comentar la convención de la ONU sobre los derechos de las personas con deficiencia del 2005.

Estos términos unidos a otros como limitación funcional, accesibilidad y deficiencias, supusieron la posibilidad de reflexionar juntos sobre temas que cada uno de los participantes conocíamos y vivíamos desde perspectivas distintas y que en ese momento poníamos en común y nos enriquecían.

La evolución de los términos segregación-integración-inclusión; el concepto de diseño universal en los espacios con el fin de llegar a la accesibilidad en las bibliotecas tanto en los aspectos arquitectónicos como en los productos y servicios accesibles, en la programación inclusiva y en la aptitud general.

La presencia de Facner que nos contó todo el proceso necesario que él vive.

Por otra parte tuvimos la posibilidad de conocer la amplia tecnología asistida (T.A) como el scáner lector de mesa, display e impresora en braille, ampliador automático de mesa con el ratón y el teclado adaptado; las posibilidades de la realidad aumentada que en la actualidad abre muchas posibilidades dentro de la tecnología asistida.

Por último creo muy enriquecedor el poder conocer las aplicaciones gratuitas para sordos, ciegos o mujeres sufridoras de violencia de género de la fundación Vodafone y Orange.

Enhorabuena a la organización y al proyecto por esta jornada de formación.

### **Por la tarde:**

A las 17 h. **visita al centro FUNDARTE** donde asistimos a una sesión muy enriquecedora con la presencia de Danaielo y los libros de diseño universal (DU), libros bilingües accesibles en los que se incluían todos los recursos para que sirvan para todas las discapacidades.

En esta sesión contamos con la presencia de una persona que nos habla, también, en lengua de signos.

Danielo nos explica su proceso de lectura y sus trabajos con los niños y conocemos la lectura de *el Principito* y de *Alicia en el país de las maravillas* tanto en lectura fácil, lectura para ciegos (audiolibros) y la descripción de las imágenes y lengua de signos.

El proyecto *accesibilidad en bibliotecas públicas* lleva 4 años trabajando en la publicación de libros en diferentes lenguas siguiendo las declaraciones del Tratado de Marrakech.

A la salida del FUNDARTE, asistimos a un teatro de calle sobre el respeto a las personas.

Día 9 de Noviembre

### **Mañana visita al Memorial de la inclusión**

Derecho a la memoria y a los derechos sociales para todas las personas y por tanto también para las personas con discapacidad.

La persona encargada de realizar la visita nos realiza un recorrido teórico interesantísimo para argumentar la evolución que ha habido en el concepto de las personas con discapacidad: de la mentalidad del siglo XIX y mitad del XX en los

que las personas con discapacidad son deficientes, antisociales, con vidas indignas, etc. Hasta que después de la 2ª guerra mundial y la declaración de los derechos humanos empiezan a desarrollarse nuevos modelos sociales, medidas políticas, otro tipo de legislación a favor de la igualdad. Además en Brasil, la legislación de 1988 modifica las leyes y se acompaña con un movimiento social reivindicativo a favor de más y mejores derechos sociales que tiene mucha repercusión.

La segunda parte fue la visita guiada por todo el centro expositivo y llama la atención la arquitectura amplia y diáfana alejada de todo tipo de obstáculos para que no se dificulte la fácil accesibilidad por todo el espacio; me gustó muy saber que el edificio es obra del arquitecto brasileño Óscar Niemeyer.

La tercera parte de la visita al Memorial de la inclusión fue el intercambio de experiencias entre los participantes sobre el tema de la accesibilidad en las bibliotecas a través de dos mujeres; ambas con minusvalía física una en silla de ruedas y la segunda es ciega.

Como anécdota tengo que apuntar la presencia de insectos voladores enormes (zancudos) que me hicieron bastantes picaduras.

### **Por la tarde Biblioteca de Sao Paulo**

Biblioteca perteneciente al Estado; forma parte de una amplia red de bibliotecas de cerca de 900 bibliotecas dentro del sistema.

Está ubicada dentro del parque de la Juventud y es una biblioteca amplísima, en horizontal, aunque tiene dos alturas. Llama la atención el amplio espacio dividido en diferentes secciones para grupos de usuarios: infantil, jóvenes, familias, adultos, personas con discapacidad, etc.

El recorrido fue muy ameno y lo más llamativo fue el amplio número de ordenadores con diferentes prestaciones pensadas para todo tipo de usuarios con o sin discapacidad y el elevado número de usuarios que en ese momento había de todas las edades.

### **Día 10 de Noviembre**

#### **Mañana: Visita al Museo Afrobrasileño de Arte Moderno**

Iniciamos la visita en la Biblioteca Carolina María de Jesús en esta biblioteca nos explican el contenido del Museo creado para conmemorar el fin de la esclavitud

en Brasil (último país de América en la abolición de la esclavitud) a través de un recorrido por la cultura y la historia del país desde la esclavitud a la actualidad.

Nos hablan con interés de las publicaciones de Carolina María de Jesús ( *La habitación del desalojo* y *Diario de Bitita*) y la gran labor que realizó al denunciar la situación social en las favelas. Es una mujer muy reconocida en el mundo de la educación.

Por otra parte en la biblioteca de este museo está formada por colecciones especializadas relacionadas con la esclavitud, el tráfico de esclavos y la abolición de la misma. La hemeroteca está formada por más de 3.000 números; el catálogo está digitalizado y también contienen una buena colección de libros raros y curiosos.

El proyecto que nos explican se titula “ de África a la Samba” donde se refieren a las manifestaciones culturales que se transmiten a través del museo y de los proyectos sociales y culturales que tratan de la conciliación y de la igualdad, teniendo siempre en cuenta los aspectos de la accesibilidad y normalización.

A continuación visitamos individualmente las diferentes partes del Museo y considero que para mí supone el poder de transportarme a otra cultura debido a la riqueza artística de los objetos que custodia el museo. El edificio es Patrimonio Histórico Nacional.

**12,30 h. :** Visita al **Museo de Arte Moderno (MAM)** de Sao Paulo situado en el parque de Ibirapuera.

Este Museo es referente en el acceso para sordos; de hecho la explicación es en español, portugués y en lengua de signos.

La accesibilidad es una parte transversal en el museo que se manifiesta en las escaleras, sillas de ruedas, exposiciones, etc. Con la idea de que es necesario trabajar una realidad que sea positiva para todos los sectores sociales y con el lema de “ Nada de nosotros sin nosotros”.

El museo realiza talleres y cursos permanentes tales como diseño, esculturas, fotografía, imagen, performance, etc. Algunos de ellos, como el de imagen lo imparte una persona ciega y el de escultura una sorda.

Los sordos ocupan un espacio privilegiado en el museo de hecho celebran el septiembre el Día del sordo con una semana inclusiva en lengua de signos; fiesta de la poesía incluso “peleas de gallo” bilingües; danzarines en lengua de signos con música que los ciegos pueden escuchar a través de la vibración del suelo.

A continuación disfrutamos de un pic-nic en el parque de Ibirapuera ¡genial!

## **Tarde 16 h. Biblioteca Alceu Amoroso Lima**

Es la última sesión que disfrutamos y el lugar es el mismo donde iniciamos la experiencia bibliotecaria. En esta ocasión es un encuentro con lectores que tienen deficiencia: 1 persona ciega Lara a la que ya conocíamos del Museo de la inclusión, 1 persona con discapacidad física en silla de ruedas, Mónica que es sorda y Maario autista.

Cada uno de ellos nos cuenta su experiencia con la lectura y la influencia de su familia y nos animan a que los bibliotecarios les tratemos con respeto y con cariño, como a cualquier otra persona.

Es el final de nuestra estancia en Sao Paula, porque los tres bibliotecarios españoles dejamos a los compañeros disfrutando de Carlinhos Antunes.

## **APLICACIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS**

En la biblioteca Juan Pablo Forner se trabaja desde hace varias ediciones con personas con discapacidad psíquicas o con enfermedad mental a través de clubes de lectura fácil y actividades de inclusión con encuentros literarios, presentaciones de libros, talleres formativos, etc. Respecto a la colaboración con otro tipo de grupos o personas con otros tipos de discapacidad solamente se han realizado actuaciones puntuales.

La experiencia de la Pasantía Internacional 2017 ha abierto otros campos de actuación con colectivos en el tema de diversidad e inclusión, para ello se van a establecer proyectos de inclusión para personas sordas y ciegas.

Los encuentros realizados en centros tales como Fundarte, Memorial de la inclusión, Biblioteca de Sao Paulo o el Museo de Arte Moderno me han transmitido la responsabilidad e inquietud por hacer de las bibliotecas municipales de Mérida lugares más inclusivos también para personas con discapacidad física.

De hecho ya se han establecido contactos con las Asociación de personas con deficiencia auditiva de Badajoz (ADABA) y con la Organización Nacional de Ciegos españoles (ONCE), ambas asociaciones tienen sede en Mérida.

Además, se están programando mejoras en las instalaciones de la biblioteca incorporando la adaptación del bucle magnético para que personas con audífonos tenga más y mejores posibilidades.

Por otra parte, quien suscribe este informe pertenece a la junta directiva de la Asociación de Lectura Fácil de Extremadura y uno de los cometidos de esta asociación es fomentar las publicaciones de libros en lectura fácil. Mi aportación personal en la última reunión de la junta ha sido la de promover que en las publicaciones próximas, se incorporen también dentro del libro, el soporte CD-audio y en lengua de signos. Esta aportación ha sido muy bien acogida por el resto de miembros de la Junta directiva de la Asociación.

## **REFLEXIÓN PERSONAL**

En el proyecto que presenté a las pasantía internacional en el mes de Julio de 2017 con el título **Biblioteca inclusiva: la Lectura Fácil y la formación tecnológica, recursos para la igualdad plena**, expuse lo siguiente

**19. Describa cómo se beneficiaría su proyecto del conocimiento que ofrece el programa de pasantías “Accesibilidad, Diversidad e Inclusión en Bibliotecas Públicas” (use máximo 250 palabras)**

**Tengo la seguridad de que el programa pasantías “Accesibilidad, diversidad e inclusión en bibliotecas públicas sería de gran beneficio y utilidad para el proyecto que se viene desarrollando en la red de biblioteca municipales de Mérida, que como se puede comprobar por el resumen expuesto reúne características similares al programa Iberbibliotecas 2017. Entiendo que las relaciones personales y sociales, la comunicación e intercambio de experiencias supone un enriquecimiento importante y un fortalecimiento en los proyectos que se están desarrollando, mucho más cuando la relación es a nivel internacional pues las experiencias de este tipo hacen realidad el concepto de globalización que vivimos en la actualidad.**

**Conocer nuevas estrategias, actividades, proyectos, perfil de usuarios, publicaciones, literatura de cada país, formas de lecturas, entre otras cosas, es un reto profesional y personal de gran envergadura.**

**Poder publicar y publicitar en España y en la ciudad donde trabajo, el programa iberbibliotecas estimo que tiene una gran repercusión para el fortalecimiento de la biblioteca y la lectura pues las eleva a actividades ¡tan importantes! que son capaces de reunir, fuera de nuestras fronteras, a diferentes profesionales para intercambiar experiencias en favor de personas vulnerables, normalmente excluidas en el mundo cultural donde la acción de leer les aporta grandes beneficios; por otra parte habla muy en favor de los diferentes países organizadores por el interés y esfuerzo personal, profesional y económico que supone la organización y desarrollo del programa.**

En esta memoria que presento ahora, después de la experiencia vivida en Sao Paulo del 6 al 10 de Noviembre de 2017 tengo que reconocer que la experiencia profesional y personal ha sido más enriquecedora y ha aportado más beneficios que lo que intuí al realizar el proyecto.

### **Qué destaco:**

- La buena organización del viaje sobre todo en los diferentes centros que visitamos; este recorrido programado permitió hacernos una idea amplia de la diversidad de bibliotecas que hay en la ciudad. Me encantó el hecho de que se visitara con el mismo interés las bibliotecas sencillas de barrios marginales como la de la Universidad o la biblioteca Nacional.
- Valoro los contenidos de cada visita, la disponibilidad de las personas que realizaron el recorrido como guías; la generosidad en cada una de ellas, la disponibilidad y su profesionalidad.
- Los talleres formativos que se realizaron me parecieron propicios y muy enriquecedores
- Me encantó la responsabilidad, disposición, atención y participación de los compañeros bibliotecarios.
- Las relaciones humanas que se establecieron fueron muy valiosas y crearon un clima de amistad y compañerismo que han hecho que la experiencia sea estupenda.
- Estimo muy interesante los conocimientos que se consiguen de cada uno de los países participantes en todos los aspectos: bibliotecarios, profesionales, culturales, gastronómicos, políticos, sociales, antropológicos.
- Disfruté mucho también en las pequeñas salidas fuera del horario formativo: visita a una gran librería, paseo por la avenida Paulista, compra de artículos típicos del país, visita a la sala de fiesta con música en directo, bares, etc.

Fotografía y videos en

[https://www.facebook.com/leni.ortizmacias/media\\_set?set=a.1021121250853150.1073741830.1371321889&type=3&uploaded=254](https://www.facebook.com/leni.ortizmacias/media_set?set=a.1021121250853150.1073741830.1371321889&type=3&uploaded=254)

**Magdalena Ortiz Macías**